

古典とともに現代を遊ぶ 一島本田鶴子の書の世界

島本田鶴子氏の書をお借りして、憚らず、随分と贅沢な経験をさせて頂いたことがある。国文学者であった父、稲賀敬二の著作集の表紙を田鶴子先生の書で飾るという夢である。田鶴子氏の書は、中国古典の漢詩から折口信夫『死者の書』や寺山修司の現代和歌に渉る。だがそれに劣らず、万葉仮名から連綿体に至る日本の古典からも、様々な靈感を得ている。清少納言『枕草子』の冒頭を斬新に解釈した、屏風仕立ての大作を拝見した記憶があった。春はあけぼの。夏は夜。秋は夕暮れ。冬はつとめて。日本で教育を受けたほどの者ならば、原典が成立して千年を得た今日でも、誰もが暗唱している章句が、軽妙に踊っている。

これを平安時代初期の物語の発芽、隆盛、収穫、そして冬の早朝の朝日に対応させよう。春は『大和物語』『宇津保物語』『住吉物語』に淵源を發し、『落窪物語』に至る流れ。夏は、いうまでもなく清少納言のライヴァルでもあった紫式部による『源氏物語』の巻々。秋は「後期物語群」と呼び習わされる『寝覚』『浜松』『堤中納言』へと多彩に展開する。そして冬の早朝には、王朝女流歌人の足跡を、本院侍従、相模、周防内侍、加茂女と辿る。そしてそれらを囲むように、まず古代の神話の曙には『古事記』を、雄渾な筆の墨に託し、最終巻には、日記文学をまとめた巻に『とりかえばや物語』の擦筆も滲んだ章句を配する。

そうした構想で六巻の著作集を編むことなど、おそらくもう二度と体験できないだろう。装丁家の右澤康之氏が、書体に応じ、季節に沿って、帯の重ねにも巧みな色配りを見せた。本の装丁と活字のタイポロジーと。両者の交響を、介在する書が調律しつつ増幅してゆく。手書きの文字は、生成の痕跡であり、発生途上の文様であり、装飾であり、記号でもある。一見判読不能とも見える形象は、記憶と照らし合わせると、おもむろに声を伝え始める。

これら六巻の著作集には、主要登場人物たちの名前を一堂に並べた戯れ歌も遺されている。田鶴子師範の筆の下、彼女らを一幅の色紙仕立てに誂えて頂ける機会を密かに狙っている。

2011年3月23日

国際日本文化研究センター教授
稲賀繁美

Modern Play with the Classics: the World of Shimamoto Tazuko' s Calligraphy

I take great delight in the calligraphy of Shimamoto Tazuko, and it is a dream to have it grace the covers of the collected works of my father, Keiji Inaga, a scholar of Japanese literature. Tazuko' s calligraphy spans works from classical Chinese poems to Orikuchi Shinobu' s Book of the Dead and the modern waka poetry of Terayama Shūji. And no less is the inspiration it draws from Japanese classics since the time of Man' yōgana. I recall having viewed her standing screen masterpiece with its startling new interpretation of the opening passage of Sei Shonagōn' s Pillow Book. In spring, the dawn. Summer, the nights. Autumn, the evenings. And winter early morning. For anyone educated in Japan, this passage, committed to memory over a thousand years since it was written, dances gracefully along even today.

Let us take this as a set corresponding to the early Heian germination of narrative tales, followed by their mature growth, harvest, and then sunlight in winter' s early morn. Spring is a flow emanating from the fountainhead of The Tale of Yamato, The Tale of Utsubō, and The Tale of Sumiyoshi, and stretching to The Tale of Ochikubo. Needless to say summer would be the chapters of The Tale of Genji, written by Sei Shonagōn' s rival Murasaki Shikibu. Autumn opens to the varied works known as 'Late Period Tales,' such as Nezame, Hamamatsu, and Tsutsumi Chūnagon. And in the winter morn we follow the trail of women poets of the court, Hon' in Jijū, Sagami, Suō no Naishi, and Kamome. And next, as if embracing these, comes the black ink of powerful strokes for the Kojiki from the dawn of ancient mythology, and covering the final volume on diary literature are the scratchy strokes of a passage from The Tale of Torikaebaya.

The experience of editing a single author' s six-volume collection based on such a concept will unlikely be duplicated. Book designer Uzawa Yasuyuki has skillfully arranged the colors of the covers' wraps to correspond to the calligraphy and the seasons. Design of the book, typology of the letters: the calligraphy that intervenes between their symphonic reverberations tempers the two and provides amplification. Handwritten letters are imprints of creation, the process of becoming patterns, ornamentation, signs. What at first glance appear to be indecipherable shapes combine with memory and quietly begin to transmit voice.

Included also is a playful poem composed of the names of the main characters who appear in the six-volume set. I surreptitiously aim for the chance to request a rendition of this in the hand of Master Calligrapher Shimamoto Tazuko.

March 23, 2011

International Research Center for Japanese Studies

Professor Inaga Shigemi

(Translated by Thomas Rohlich)

